

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 18, 2020

tone 2 / EOTHINON 8

THE HOLY APOSTLE AND EVANGELIST LUKE

MARTYR MARINOS THE ELDER AT ANAZARBOS; VENERABLE THEODORE, SIMEON AND EUPHROSYNE;
NEW-MARTYRS GABRIEL AND KYRMIDOLES OF EGYPT; VENERABLE PETER OF CETINJE

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ المَثْرُوبُولِيَّةِ بُولْسَ والمِطْرانِ
يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَّصْنَا يَا
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ.
هَلِّلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O
Thou deathless and immortal One, then Thou
didst destroy hell with Thy Godly power. And
when Thou didst raise the dead from beneath the
earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto
Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرْقِ لاهوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ
مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ:
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. LUKE THE EVANGELIST IN TONE THREE

O holy Apostle and Evangelist Luke, intercede
with the merciful God, to grant our souls
forgiveness of sins.

أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ الْبَشِيرُ لُوقَا، تَشَفَّعْ إِلَى الْإِلَه
الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِعُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to
shame, mediation unto the Creator most constant,
O despise not the suppliant voices of those who
have sinned; but be thou quick, O good one, to
come unto our aid, who in faith cry unto thee:
Hasten to intercession, and speed thou to make
supplication, thou who dost ever protect, O
Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا
نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ،
نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ
وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَه، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا
بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE (For St. Luke)

His voice has gone out into all the earth. The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (4:5-11, 14-18)

Brethren, conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time. Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer everyone. Tychicus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord. I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts, and with him Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will tell you of everything that has taken place. Aristarchus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions—if he comes to you, receive him), and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me. Luke the beloved physician and Demas greet you. Give my greetings to the brethren at Laodicea, and to Nympha and the church in her house. And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the Laodiceans; and see that you read also the letter from Laodicea. And say to Archippus, "See that you fulfill the ministry which you have received in the Lord." I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you. Amen.

الى كل الأرض خرَجَ صَوْتُهُ.

السماوات تُذيعُ مجدَ الله.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى كُولُوسِي.
يَا إِخْوَةَ، اسْلُكُوا بِحِكْمَةٍ مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ
مُقْتَدِينَ الْوَقْتِ * وَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ كُلَّ حِينٍ ذَا لُطْفٍ،
مُصْلِحاً بِمِلْحٍ حَتَّى تَعْلَمُوا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تُجَاوِبُوا
كُلَّ وَاحِدٍ * جَمِيعَ أَحْوَالِي سَيُعَلِّمُكُمْ بِهَا تِيخِيكُوسَ الْأَخَ
الْحَبِيبِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ وَالْعَبْدُ مَعِيَ فِي الرَّبِّ * الَّذِي
بَعَثْتُهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا بَعَيْنِهِ لِيَعْرِفَ أَحْوَالَكُمْ وَيُعَزِّي قُلُوبَكُمْ *
مَعَ أَنْيْسِيمُسَ الْأَخِ الْأَمِينِ الْحَبِيبِ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ.
فَهُمَا يُعَلِّمَانِكُمْ بِالْأَحْوَالِ هَهُنَا * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرِسْتَرُخُسَ
الْأَسِيرَ، وَمَرْقُسَ ابْنَ أُخْتِ بَرْنَابَا الَّذِي أَخَذْتُمْ فِي حَقِّهِ
وَصَايَاتٍ. فَإِذَا قَدِمَ إِلَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ * وَيَسُوعَ الْمَسْمَى
يُوسْتُسُ، الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ * هَؤُلَاءِ وَحَدَهُمْ
مُعَاوِنِي فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ وَهُمْ قَدْ صَارُوا لِي تَعْزِيَةً * يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ أَبْفَرَسُ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ، وَهُوَ عَبْدٌ لِلْمَسِيحِ مُجَاهِدٌ
كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ فِي الصَّلَاةِ لِكَيْ تَثْبُتُوا كَامِلِينَ،
تَامِينَ فِي مَشِيئَةِ اللَّهِ كُلِّهَا * فَإِنِّي أَشْهَدُ لَهُ بِأَنَّ لَهُ غَيْرَةً
كَثِيرَةً لِأَجْلِكُمْ وَلِأَجْلِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَالَّذِينَ فِي
إِيرَابُولِسَ * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لَوْقَا الطَّبِيبِ الْحَبِيبِ وَدِيمَاسُ *
سَلِّمُوا عَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَعَلَى نِمْفَاسَ
وَالْكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْتِهِ * وَمَتَى تَلَيْتِ الرِّسَالَةَ عِنْدَكُمْ،
فَاعْتُوا بِأَنَّ تَتَلَى فِي كَنِيسَةِ اللَّادِقِيِّينَ أَيْضاً، وَأَنْ تَتَلُوا
أَنْتُمْ تِلْكَ الَّتِي مِنَ اللَّادِقِيَّةِ * وَقُولُوا لِأَرْخِطُسَ، تَأْمَلِ
الْخِدْمَةَ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا فِي الرَّبِّ حَتَّى تَتَمَّهَا * السَّلَامُ
بِيَدِي أَنَا بُولُسُ * اذْكُرُوا قِيُودِي. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.

THE GOSPEL (For St. Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:16-21)

The Lord said, "He who hears you hears Me, and he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me." The Seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in Thy Name!" And Jesus said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven." In that same hour Jesus rejoiced in the spirit and said, "I thank Thee, Father, Lord of heaven and earth, that Thou hast hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes; yea, Father, for such was Thy gracious will."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتميز الطاهر.

قال الرب لتلاميذه: من سمع منكم فقد سمع مني، ومن ردلكم فقد رداني، ومن رداني فقد ردال الذي أرسلني. فرجع السبعون بفرح قائلين: يا رب، إن الشياطين أيضاً تخضع لنا باسمك. فقال لهم: إنني رأيت الشيطان ساقطاً من السماء كالبرق. وها أنا أعطيكم سلطاناً أن تدوسوا الحيات والعقارب وقوة العدو كلها ولا يضركم شيء، ولكن لا تفرحوا بهذا، أن الأرواح تخضع لكم، بل بالأحرى افرحوا بأن أسمائكم كتبت في السموات. وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال: اعترف لك يا أبت، رب السماء والأرض، لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والعقلاء، وكشفتها للأطفال. نعم، يا أبت، لأنك هكذا ارتضيت.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ST. LUKE IN TONE EIGHT

His sound hath gone out into all the earth; and his words to the ends of the world. Alleluia.

إلى كل الأرض خرج صوته. السموات تذيع مجد الله.
هللويا.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; (of Saint N., the patron and protector of this holy

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قام من بين الأموات لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة الكليّة الطهارة والبريّة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرّمة العادمة الأجساد؛ والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح؛ وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية، كاتب هذه الخدمة الشريفة؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأبائنا

community;) of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle and Evangelist Luke; Martyr Marinos the Elder at Anazarbos; Venerable Theodore, Simeon and Euphrosyne, founders of the Monastery of the Great Cave in the Peloponnesus; New-martyrs Gabriel and Kyrmidoles of Egypt; and Venerable Peter of Cetinje (TSEH-tee-nee-eh), whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَ الْقَدِيسِ (ة) (فَلَان، فَلَانة) شَفِيعِ(ة) وَ حَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الرَّسُولِ؛ الشَّهِيدِ مَارِينُسَ مِنْ أَنَاَرْزُبُسْ؛ الْقَدِيسِينَ ثِيودورُسَ سِمَعَانَ وَإِفْرُوسِينُسَ مُؤَسَّسِي دَيْرِ الْكَهْفِ الْعَظِيمِ جَنُوبِ الْيُونَانِ؛ وَالشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ جَبْرَائِيلَ وَكَيْرِمْدُولُسَ؛ وَالْقَدِيسِ بَطْرُسَ مِنْ تَشَاتِينِيَّةِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ .

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا .

Choir: Amen.

الجوق: آمين .

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.